



希腊神话

周作人译



出了字意，即身存者也。

神木刻体

神木刻体，即身存者也。可以认为是希腊神话及英雄传

说的一种很极叙述，不加修饰，以文字中可说为希腊神话

并不说，即用口致传说，在记述上及事实，可能上也可以相信

他并不相信，它像海牙可以，可以说他是完全根据事实的。但

但他写得最好的，在意志，实地，速，原身，以，这，照，样，记，述，差，不，多

没有敢想，早，记，明，或，洞，解，原，本，的，那，些，不，一，致，或，矛，盾。因，此，他

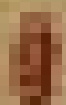
的，书，保，存，着，文，献，的，原，始，当，作，一，个，特，殊，的，记，录，可，以，考，见，一，般

中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

嘉慶神誌

國朝八十年



苦雨斋译丛

希腊神话

〔希〕阿波罗多洛斯 著

周作人 译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

希腊神话/ (希腊) 阿波罗多洛斯 (Apollodorus) 著; 周作人译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 1998. 9

ISBN 7-5001-0545-2

I. 希… II. ①阿… ②周… III. 神话-古希腊 IV. I54.5. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 06648 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/林 燕

责任校对/徐小美

封面设计/常燕生

排 版/北京印佳数据处理中心

印 刷/北京云浩印制厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/11

版 次/1999 年 1 月第一版

印 次/1999 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0545-2/I·55 定价: 17. 60 元

《苦雨斋译丛》总序

止庵

大约六十年前，周作人出版过一套《苦雨斋小书》，其中有创作，也有翻译。这似乎提醒我们，周氏的文学活动作为一个整体，有着不该偏废的这样两个方面。回想其一生翻译上的成绩，以数量计几乎与他的创作相埒，至于选题与译文质量则更为精当，其中特别是对于古代希腊与古代日本文学作品的介绍，不仅在翻译史上填补了多项空白，而且以我们局外人看来，相当一段时间之内恐怕还没有人能够取代。他过去的创作近来重印的比较多，相对来说过去的翻译可就有点儿冷落了，有的绝版已久，有的还未付梓，弄不好就有失传的危险。从“历史与人”的角度来看，可能也有情有可原之处：这位老人留下的文化遗产有那么多，涉及到古今中外各个领域，要想全面地接收下来已经需要很长一段时间，更不要说是细细地体会其真正的价值所在了。但是我们原本是爱读书的人，未免有点儿等不及，于是就想法子开张一个《苦雨斋译丛》，先把周氏那些大家不很容易见着而又特别有价值的译作给印出来，我想这也会是天底下读书人之所同好罢。

这里推出的都是古代希腊的作品，年代最近的也快有两千年了。第一种是阿里斯托芬的喜剧《财神》，曾收入人民文学出版社一九五七年出版的《阿里斯托芬喜剧集》之中。第二种是《希腊拟曲》，一九三四年由商务印书馆印行。两种书都绝版已

久，这次合订成一册重新出版。第三种是《全译伊索寓言集》，一九五五年由人民文学出版社改题为《伊索寓言》付梓，内容当时亦被编辑有所改动，现在均依译者家属保存下来的手稿一一改回。第四种是《希腊神话》，即阿波罗多洛斯所著《书库》，乃是周氏从来没有问世过的译作，从这个意义上讲，在这套书中是最值得注意的了。四部书都系周氏直接译自希腊原文，其中人名、地名等有与现在通行译法不相一致处，为尊重译者计，一律未作改动，只在每部书后附一表，对较重要的专名将周译与目前的通译加以比较，以方便读者。

前面把周作人的翻译工作说成是文学活动，这话本身多少就有些偏颇，其实他以一生相当大的一部分精力从事这一劳作（特别是对古代希腊著作的翻译），出发点既是文学的，也是思想的，学术的。他所介绍的作品不仅具有文学价值，而且具有文化价值。一方面他说：“我有这一种脾气，也就成为一种主张，便是创作以及译述应是为自己的‘即兴’而非为别人的‘应教’。”（《冥土旅行·〈育婴刍议〉译记》）一方面又说：“中国青年现在自称二十世纪人，看不起前代，其实无论哪一时代（不是中国）的文人都可以作他们的师傅，针砭他们浅薄狭隘的习气。旧时代的思想自然也有不对的，这便要凭了我们的智力去辨别他，倘若我们费了许多光阴受教育，结果还连这点判断力都没有，那么不是这种教育已经破产，就一定我们自己是低能无疑了。”（《苦雨斋小书·序》）苦雨斋已经物是人非，但是当年主人在这方面的一点苦心，姑且算是提供给今天的人们作为些许参考罢；苟能如此，那么我们出版这个《译丛》也就有意外的欣喜了。

一九九八年四月十一日

引 言

希腊神话是世界文学遗产的一部分。古代的神话，与小孩爱听的童话、民间流传的故事，以及原始民族的传说，实质都是一样，可以说是人类幼稚时期的小说。希腊神话本质特别好，又为希腊古代的诗文戏曲所取材，通过了罗马文学，输入欧洲，经了文艺复兴的消化，已是深深地沁进到世界文学的组织里去了。所以现今说起希腊神话来，这并不是希腊一国，或是宗教一方面的物事，乃是世界文学的普通知识的一部，想要理解西欧文学固然必须知道，就是单当作故事看也是很有意思的。我曾见中国报纸上登载斯大林的一篇演说，说共产党不离开人民永不会失败，引用安泰俄斯因为是地母的儿子，在他的身子和地相接触的时候杀不死他的故事做比喻，可见在苏联今日这些故事也是很熟习普遍的了。后来又听说维辛斯基在联合国会议上批评英国的狡猾态度，说他是两面人耶奴斯（Janus），那又是罗马神话里的人物，用罗马字写年月的时候，写到“正月”就要遇着他的，不意却在这位政治家口中听到，更觉得是很有意义的事。

现在来给希腊神话做广告，其实都是多余的，因为他的牌子是经过了两千多年的考验，大众周知的了，重要的是拿出货色来，这里多少有点麻烦。东西各古国的神话传说多存在经典

里，印度与犹太都写了许多，唯独希腊与中国相像，没有他们的圣书，这也是一件好事情，可是因此使我们找不到神话的定本，一直只好看西欧人随便编纂的书了。古代希腊有史诗，却单是讲一件事，只有赫西俄多斯（Hesiodos）的《诸神世系》（Theosonia）有集成的意思，但共总才有一千行，究竟太少一点，接着起来有散文史家，初期是讲故事，应该很有意思，可惜都已失传，总算万幸留存了九卷史家之父赫洛多托斯（Herodotos）即希罗多德的史记。我们追踪下去到了公元前一世纪中才算找到了这阿波罗多洛斯（Apollodoros）的《书藏》（Bibliothékê）。他的时代不很早了，但据现代学者的研究，他这神话集却很可信用，盖是依据斐瑞库得斯（Pherekydês）而作，斐瑞库得斯是赫洛多托斯的前辈，所著故事书十卷已逸，但据逸文看来大都与《书藏》相合，可以为证。我们不得见斐瑞库得斯的书，现在尚能得到阿波罗多洛斯的述作，也是很可喜幸的了，虽然时代上要迟四百年，内容上有些缺少，但总之是希腊人自己所写的，我们觉得可以置信。不知道什么缘故，他对于罗马文人转述的神话，不加注意，简直不一引用，这可以算是对的，因为这样保存了希腊人自己的神话，不至于被别国的传说所渗杂了。这一点也是他的特色，虽然是或者出于无意识的。

关于本书弗来则有评论云，“《书藏》可以说是希腊神话及英雄传说的一种梗概，叙述平易，不加修饰，以文学中所说为依据，作者并不说采用口头传说，在证据上及事实的可能上也可以相信他并不采用，这样几乎可以确说他是完全根据书卷的了。但他选择最好的出处，忠实地遵从原典，只是照样记述，差不多没有敢想要说明，或调解原来的那些不一致或矛盾的。因此

他的书保存着文献的价值，当作一个精密的记载，可以考见一般希腊人对于世界及本族的起源与古史之信念。作者所有的缺点在一方面却变成他的长处，去办成他手里的这件工作。他不是哲学家，也不是词章家，所以他编这本书时既不至于因了他学说的关系想要改窜材料，也不会为了文章的作用想要加以藻饰。他是一个平凡的人，他接受本国的传说，简直照着字面相信过去，显然别无什么疑虑。许多不一致与矛盾他都坦然地叙述，其中只有两回他曾表示意见，对于不同的说法有所选择。赫斯珀里得斯的金苹果，他说，并不在利彼亚，如人们所想，却是在远北，从北风那边来的人们的国里，但是关于这奇怪的果子和看守果子的百头龙的存在，他似乎还是没有什么怀疑。他又告诉我们，在雅典那与波塞冬关于占领阿提刻的有名的竞争事件上，宙斯所指定审判这事的人，并不如人们所说，是刻克洛普斯与克刺那俄斯，也不是厄律西克同，却是十二神明本人自己。

“阿波罗多洛斯如何密切地依从他的典据，只须将他的叙述与他所引用的现存原书一比较便可明白。……他我们从我们见得到的那些作者的著作里那么忠实地去复述或节录，这使我们也信用接受他关于作品已佚的人们的记述。在这些人中间最重要的或者是斐瑞库得斯，他在公元前五世纪的上半生存于雅典，著有一部讲希腊神话传说的长篇散文著作，这在许多书中大概最适于为阿波罗多洛斯的《书藏》的模型与基础。不幸斐瑞库得斯的著作散失了，因为假如我们来从现存的少许断篇判断，那似乎是一个希腊神话传说资料的宝库，用了使我们至今欣悦的赫罗多托洛斯的那种简单诚实的笔法写了出来。他所包括的范围，他所用叙述的方法，大部分与我们的著者相合。他讲诸神

世系，讲神们与巨人的战争，普洛墨透斯、赫刺克勒斯、阿耳戈斯与克雷忒的传说，阿耳戈船的航程，阿耳卡狄亚，拉科尼亚与阿提刻的部落或家族的传说，又像阿波罗多洛斯一样，他似乎很注意于世系的事。阿波罗多洛斯时常引用他的意见，我们可以相信他从这有学问的前辈一定是得益不浅。”

本书翻译凡有两次，第一次是一九三八年，第二次是一九五〇年，这是第二遍的译本，现本略加整理，译音一律改从希腊悲剧集所用的字，虽不甚准确以归一规。

一九五八年五月十五日，译者记

目 次

希腊神话纲要（华格纳耳） 1

原本第一卷 21

第一章（一至七节） 21

第二章（一至七节） 22

第三章（一至六节） 24

第四章（一至五节） 26

第五章（一至三节） 27

第六章（一至三节） 28

第七章（一至十节） 31

第八章（一至六节） 34

第九章（一至二八节） 37

注释（一至九五） 52

原本第二卷 85

第一章（一至五节） 85

第二章（一至二节） 90

第三章（一至二节） 91

第四章（一至十二节） 92

第五章（一至十二节）	100
第六章（一至四节）	110
第七章（一至八节）	112
第八章（一至五节）	118
注释（九六至二〇三）	122

原本第三卷

第一章（一至四节）	159
第二章（一至二节）	161
第三章（一至二节）	162
第四章（一至四节）	163
第五章（一至九节）	166
第六章（一至八节）	170
第七章（一至七节）	174
第八章（一至二节）	177
第九章（一至二节）	179
第十章（一至九节）	180
第十一章（一至二节）	185
第十二章（一至七节）	186
第十三章（一至八节）	190
第十四章（一至八节）	193
第十五章（一至八节）	196
第十六章（一至二节）	201
注释（二〇四至三四五）	202

节 本	245
第一章（一至二四节）	245
第二章（一至十六节）	249
第三章（一至三五节）	252
第四章（一至七节）	259
第五章（一至二三节）	261
第六章（一至二九节）	265
第七章（一至四十节）	271
注释（三四六至四九一）	279
译名对照表	323
附录	
《希腊神话》引言（一九四四年）	325
关于周译《希腊神话》	止庵 328

纲 要

德国 华格纳耳 (R. Wagner) 原编

第一章 诸神世系

(原本第一卷一至六章)

天与地的儿女，百手，库克罗普斯们，提坦们，一章一至三节。

提坦们攻击，残毁了天，厄里倪厄斯的起原，一章四节。

克洛诺斯与瑞亚的儿女，宙斯的诞生，一章五至七节。

宙斯战胜提坦们，与兄弟们分配王国，二章一节。

提坦们的儿女，二章二至五节。

海与地的儿女，二章六至七节。

宙斯与赫拉，忒弥斯，狄俄涅，欧律诺墨，斯堤克斯，及谟涅摩绪涅所生的儿女，三章一节。

艺文神女们的儿女，卡利俄珀的子女利诺斯与俄耳甫斯，三章二节。

克勒俄的儿子许阿铿托斯，三章三节。

欧忒耳珀的儿女，瑞索斯，塔勒亚的儿女，科律班忒斯们，墨尔波墨涅的儿女，塞壬们，三章四节。

赫淮斯托斯，三章五节。

雅典那的诞生，三章六节。

阿斯忒里亚，勒托，阿耳忒弥斯与阿波隆的诞生，阿波隆杀了皮同，四章一节。

提堤俄斯，四章一节。

玛耳绪阿斯，四章二节。

阿耳忒弥斯杀了俄里翁，四章三至五节。

波塞冬与安菲特里忒的儿女，四章五节。

哈得斯抢去珀耳塞福涅，得墨忒耳来到厄琉西斯，珀耳塞福涅留在哈得斯那里，五章一至三节。

诸神与巨人们的战斗，六章一至二节。

堤丰，六章三节。

第二章 丢卡利翁一族

(第一卷七至九章)

普洛墨透斯造人，为了偷火被钉在高加索山上，七章一节。

丢卡利翁与皮耳拉免于洪水之难，七章一至二节。

丢卡利翁的儿女，赫楞的儿子多洛斯，克苏多斯，埃俄罗斯以及他们的子女，七章二至三节。

埃俄罗斯的女儿们以及她们的子女，珀利墨得，珀西狄刻，阿耳库俄涅，七章三至四节。

卡那刻，七章四节。

卡吕刻，恩底弥翁，埃托洛斯，普琉戎，卡吕冬以及他们的子女，七章五至十节。

普琉戎的孙子俄纽斯，得阿涅拉与墨勒阿格洛斯的父亲，八章一至二节。

猎取卡吕冬的野猪，墨勒阿格洛斯的死，八章二至三节。

俄纽斯的儿子堤丢斯，俄纽斯的死，八章四至六节。

埃俄罗斯的儿子以及他们的子女，阿塔玛斯，佛里克索斯与赫勒的父亲，九章一节。

阿塔玛斯与伊诺的死，九章二节。

西绪福斯和他的石头，九章三节。

得伊翁，九章四节。

珀里厄瑞斯，九章五节。

玛格涅斯，九章六节。

萨尔摩纽斯和他的模拟的雷，九章七节。

堤洛，萨尔摩纽斯的女儿，涅琉斯与珀利阿斯的母亲，九章八至十节。

堤洛的丈夫克瑞透斯，他的孙子比阿斯与先知墨兰浦斯，九章十一至十三节。

克瑞透斯的孙子，菲瑞斯的儿子，阿尔刻提斯的丈夫阿德墨托斯，九章十四至十五节。

克瑞透斯的孙子，埃宋的儿子伊阿宋，被珀利阿斯派遣去取金羊毛，九章十六节。

阿耳戈航海者，阿耳戈船的建造，航海者人名，九章十六节。

阿耳戈航海者在楞诺斯岛停泊，九章十七节。

他们误杀了多利俄斯人的王库最科斯，九章十八节。

他们留下赫刺克勒斯与坡吕斐摩斯在密西亚岛，九章十九节。

波吕丢刻斯打胜柏布律刻斯人的王阿密科斯，九章二十节。

在萨耳密得索斯，他们给菲纽斯除掉了哈耳皮埃，九章二

一节。

他们经过撞岩，九章二二节。

他们为玛利安底诺斯人的王吕科斯所款待，九章二三节。

他们到科尔喀斯，伊阿宋得了墨得亚的帮助，驯伏了公牛，消灭了地生人，拿去金羊毛，阿耳戈航海者同了墨得亚出发，九章二三至二四节。

他们驶过了厄里达诺斯，宙斯使得他们飘流，由喀耳刻给他们拔除了谋害阿普绪耳托斯的罪恶，九章二四节。

他们驶过了塞壬们，斯库拉与卡吕布狄斯，来到淮阿喀斯人那里，九章二五节。

他为光明的阿波隆建立神坛，除灭了克瑞忒岛的青铜守护人塔洛斯，九章二六节。

阿耳戈航海者的回家，珀利阿斯的死，九章二六至二七节。

伊阿宋与墨得亚逃往科壬托斯，墨得亚谋害了伊阿宋的新娘格劳刻和她自己的儿女，逃到雅典在埃勾斯那里避难，和他生了一个儿子墨多斯，末后回到她的故国，九章二八节。

第三章 伊那科斯一族

(第二卷一至八章)

伊那科斯的儿子埃癸阿琉斯与佛洛纽斯，佛洛纽斯的女儿，阿耳戈斯与珀拉斯戈斯，多眼睛的阿耳戈斯，一章一节。

伊俄的游行，一章二至四节。

她的曾孙阿革诺耳与柏罗斯，一章四节。

柏罗斯的儿女，达那俄斯与埃及普托斯，一章四节。

埃及普托斯的儿子们与达那俄斯的女儿们的结婚，并名单，